

УДК 81'25

**ПЕРЕВОД КОНСТРУКЦИЙ СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА
В МАТЕМАТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ
С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Н.А. Сизачева

Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия

Аннотация. Актуальность исследуемой проблемы обусловлена необходимостью корректного перевода научных текстов в сфере информационных технологий и математических дисциплин. Цель статьи заключается в выявлении способов перевода конструкций страдательного залога с использованием модальных глаголов. В результате исследования был проведен анализ перевода страдательного залога в научных текстах с английского на русский язык. Материалы статьи могут быть полезными для специалистов, работающих в области теории и практики перевода.

Ключевые слова: английский язык, перевод, научный текст, страдательный залог.

**TRANSLATION OF PASSIVE STRUCTURES
IN MATHEMATICAL TEXTS
FROM ENGLISH TO RUSSIAN**

N.A. Sigacheva

Kazan Federal University, Kazan, Russia

Abstract. The relevance of the problem under study is due to the need for correct translation of scientific texts in the field of information technology and mathematical disciplines. The purpose of the article is to identify ways of translating passive voice constructions using modal verbs. As a result of the study, an analysis was made of the translation of the Passive Voice in scientific texts from English into Russian. The materials of the article may be useful for specialists working in the field of theory and practice of translation.

Key words: English language, translation, scientific text, Passive Voice.

Проблема перевода сложных грамматических явлений, присущих научным текстам с английского на русский язык привлекает внимание многих отечественных ученых, поскольку от корректности перевода зависит точное понимание описанного научного исследования и, следовательно, сделанные научные выводы. Особенную сложность представляют научные тексты в сфере информационных технологий и математических дисциплин, поскольку они

содержат большое количество специфических терминов, формул, знаков, которые сами по себе являются сложными для перевода. Для начинающих переводчиков может стать проблемой перевод текстов, содержащих характерное для научных статей грамматическое явление – страдательный залог.

Ученые-лингвисты Я.И. Рецкер и А.А. Тихонов анализируя отличия пассивных конструкций в английском и русском языках предлагают принять во внимание тот факт, что в первом случае возможно образование пассивной конструкции с использованием прямых и косвенных переходных глаголов и глаголов с предложными дополнениями, что обуславливает более активное использование страдательного залога. При этом во многих случаях перевод предложения, содержащего пассивную конструкцию, требует полного изменения логического построения [2; 3]. Исследователи отмечают, что корректный перевод подобных предложений возможен при употреблении глагола на русском языке, который будет соответствовать английскому глаголу, а также безличного или неопределенно-личного предложения.

Изучая пассивную форму русского языка, исследователь Е.Б. Кириллова подчеркивает, ее официальный характер, и отмечает, что именно поэтому она менее употребительна [1]. Исследования показывают, что с помощью страдательного залога в английском языке выделяется действующее лицо и необходимо сохранить этот акцент при переводе на русский язык, используя обратный порядок слов. По мнению ученого наиболее эффективными являются способы перевода пассивной конструкции

с помощью глагола «быть» и полной или краткой формой причастия, глагола с окончанием «-ся (сь)», а также личными формами глаголов в действительном залоге, если в оригинальном предложении использовался предлог «*by*», а комбинацию модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге возможно переводить в страдательном, и действительном залоге [1]. Так, различия между грамматическими системами английского и

русских языков обуславливают специфику перевода пассивных конструкций и необходимость учитывать контекст оригинального текста.

Материал для исследования отобран из научных журналов в сфере информационных технологий и математических наук, представленных в Интернете в открытом доступе. Рассмотрим особенности перевода конструкций в страдательном залоге, в состав которых входят модальные глаголы.

*A key feature of longitudinal data that **must be explicitly accounted for** by realistic models, is the dependence of multiple responses obtained from the same individual.* (Ключевой особенностью лонгитюдных данных, которая должна быть явно учтена реалистичными моделями, является зависимость множества ответов, полученных от одного и того же индивидуума). В приведенном примере используется страдательная конструкция «*must be accounted*», которая содержит в себе модальный глагол «*must*», отражающий долженствование, что является характерным в использовании пассивной конструкции. В русском переводе используется лексическая единица «должна», а значение описываемого действия отражено в кратком причастии – *accounted* (учтена).

*Encryption **can be used** to protect data "at rest", such as files on computers and storage devices (e.g. USB flash drives).* (Шифрование может быть использовано для защиты данных “в состоянии покоя”, например, для компьютерных файлов и устройств хранения (например, USB флэш-накопители). В данном случае использования конструкции страдательного залога употреблен модальный глагол *can*, перевод которого соотносится с грамматическими нормами русского языка.

*This paper proposes a time-based decomposition algorithm that splits the mathematical programming model into several submodels that **can be solved** sequentially to make the mathematical programming approach viable for long running simulations.* (В этой статье предлагается алгоритм разложения на основе времени, который разделяет модель математического программирования на ряд подмоделей, которые могут быть решены последовательно, чтобы сделать подход к математическому

программированию жизнеспособным для длительного моделирования). В этом примере страдательного залога также используется модальный глагол *can*, перевод которого сопоставим с грамматическими нормами и переводом на русский язык.

*Their values **can be known** from a given data set or can be randomly generated from probability distributions.* (Их значения можно узнать из данного набора данных или могут быть случайным образом сгенерированы из распределений вероятностей). В данном случае модальный глагол *can* в конструкции страдательного залога переводится словом *можно* и сопровождается значимым глаголом *узнать*, что соответствует семантическим и грамматическими нормами русского языка.

*At this level, mathematical operations **would be performed** under the proposed conditions with unknown data* (На этом уровне математические действия выполнялись бы на предложенных условиях с неизвестными данными). В английском предложении используется страдательный залог с модальным глаголом «would». При переводе на русский язык использовалась возвратная форма глагола с окончанием «-сь», которая точно передает значение оригинального предложения.

Though achieving food security is a goal that **should be pursued** regardless of the socioeconomic situation in which a country finds itself. (Хотя достижение продовольственной безопасности - это цель, к которой должна стремиться независимо от социально-экономической ситуации, в которой находится страна). При использовании страдательного залога с модальным глаголом «should» в данном случае возможен перевод на русский язык с помощью глагола с окончанием «-ся» – «должна стремиться». При этом значение модального глагола передается за счет глагола «должна», что сохраняет значение оригинального предложения.

*The prediction effect of the KNN model is better than that of SVR, which **may be connected** with the fact that the data set in this study is not linear.* (Эффект прогнозирования модели KNN лучше, чем у SVR, что может быть связано с

тем, что набор данных в этом исследовании не является линейным). Следующий пример использования страдательного залога с модальным глаголом «тау» предполагает перевод на русский язык словами «может быть связано». При этом значение модального глагола «тау» передается наречием «может», что корректно отражает значение английского предложения.

Таким образом, рассмотренные примеры перевода англоязычных научных статей в области информатики и математических дисциплин показали использование характерного грамматического явления – пассивной конструкции. Анализ случаев страдательного залога с модальными глаголами показал, что при переводе на русский язык данные конструкции необходимо подвергать грамматическим трансформациям – заменять страдательный залог на действительный; формировать иную синтаксическую структуру предложения или использовать безличную конструкцию.

Литература:

1. Кириллова Е.Б. Значение временных форм английского глагола в страдательном залоге и способы их перевода // Наука и образование сегодня. 2019. №2 (37). – С. 82-90.
2. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. - Москва : Р.Валент, 2010. – 237 с.
3. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода / А. А. Тихонов. - Москва: Проспект, 2011. – 120 с.

Автор публикации

Сигачева Наталья Альбертовна –
кандидат педагогических наук, доцент
кафедры иностранных языков Казанского
федерального университета, г. Казань,
Россия.

E-mail: nsigacheva@mail.ru

Author of the publication

Sigacheva Natalya Albertovna –
Candidate of Pedagogical Sciences,
Assistant professor, Department of Foreign
Languages, Kazan Federal University, Kazan,
Russia.

E-mail: nsigacheva@mail.ru